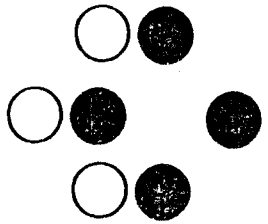
ASSOCIATION GEORGES PEREC

bulletin n.19

printemps1991

Publication interne de l'**Association Georges Perec**
ISSN 0758 3753
350 exemplaires



Bibliothèque de l'Arsenal
1, rue de Sully - F 75004 PARIS

SOMMAIRE

Editorial.....1

Parutions.....2

Publications, articles, études 4

A l'université.....7

Manifestations.....9

Audio-visuel.....11

Références, allusions, citations.....13

Nous avons reçu.....17

Nouveaux adhérents.....18

Compte-rendu de l'Assemblée Générale.....19

Les informations contenues dans ce bulletin ont été colligées, rédigées et mises en page par Hans Hartje et Marc Zaffran.

EDITORIAL

L'oeuvre de Georges Perec est l'interrogation d'une reconnaissance, multiple, fragmentée. Son destin semble être dans les infinies particularités qu'elle découvre, rappelle, suscite, dans la présence mate qu'elle ne cesse de donner aux choses et à notre temps, dans l'usage qu'elle enseigne des mots de la mémoire, dans la version amicale des liens ordinaires.

Pour faire connaître cette oeuvre et aider ceux qui cherchent à la comprendre et à la faire comprendre, pour accompagner son cours vers ceux qui l'accomplissent en la découvrant, pour l'accomplir aussi dans ce qu'elle a encore d'inédit et d'imprévu, l'Association Georges Perec a un rôle fondamental. C'est celui de la proximité, de l'amitié, du parfait respect de ce qui est cause commune, dans le goût pour la littérature.

Lieu de rencontres, d'activités multiples, d'attention à tout ce qui paraît, se joue, se dit de Perec dans le monde - et ce n'est pas un des moindres attraits de cette oeuvre que ses possibles migrations - l'Association vit de la constante fidélité de ceux qui l'ont faite, proches de Georges (la mémoire est vivante dans l'Association), artistes amis, passionnés de l'oeuvre, lecteurs assidus, comme elle vit de la venue de tous ceux qui découvrent l'immensité et la secrète familiarité de la "galaxie Perec".

Je suis l'un de ces presque "nouveaux venus", et, président nouvellement élu, j'espère pouvoir contribuer à mon tour à la très certaine, très tenace présence de l'oeuvre de Perec dans cet avenir multiple que lui donnent ses amateurs.

Jacques Neefs

PARUTIONS

* *Je suis né*, coll. "La Librairie du XXe siècle", Seuil, 1990. ISBN 2-02-012654-0

* Publication en vidéocassette de *Récits d'Ellis Island*, le film de Georges Perec et Robert Bober (INA Vision/Seuil 1991) ISBN 2-02-012600-1

* *Das Leben Gebrauchsanweisung* (trad. allemande de *La vie mode d'emploi*, par Eugen Helmlé, réédition du livre paru en 1982 chez 2001, à Francfort) chez Rowohlt, Hambourg, coll. "Rowohlt Jahrhundert" vol.78) 2680-ISBN 3499-40078-2
Cette collection de poche, très soignée, est imprimée sur du papier simili-Bible, et Perec y côtoie aussi bien Faulkner que Lautréamont, Nabokov et Pynchon, Robert Musil et Malcolm Lowry (à défaut d'avoir pu se saoûler avec ce dernier avant de mourir). Mais alors que le texte de présentation précise bien que Perec l'avait appelé "romans", la page de titre réintroduit l'indication de genre au singulier. De plus, les deux parties du titre sont traitées différemment : *Das Leben* en gros caractères, *Gebrauchsanweisung* en caractères plus petits, comme s'il s'agissait d'un sous-titre. Enfin, la photo de l'auteur sur la quatrième de couverture (Manus/GAMMA) nous est inconnue, et de plus elle n'est pas très réussie.

* *Die Gehaltserhöhung, Die Kartoffelkammer* (trad. de *Théâtre I* en langue allemande, par Eugen Helmlé) Frankfurt/Main, Verlag der Autoren, 1990. ISBN 3-88661-112-4

* *Träume von Räumen* (traduction d'*Espèces d'espaces* en langue allemande, par Eugen Helmlé) Bremen, Manholt Verlag, 1990. ISBN 3-924903-80-8

* *Um homem que dorme* (trad. en langue portugaise d'*Un homme qui dort*, par Maria Jorge Vilar de Figueiredo), coll. "Aura", Editorial Presença, Lisbonne 1991. ISBN 972-23-1335-5

* *Un hombre que duerme* (traduction d'*Un homme qui dort* en langue catalane, par Eugenia Russek-Gérardin) Barcelona, Editorial Anagrama, 1990. ISBN 84-339-3197-0
(La notice biographique sur le rabat de jaquette fait naître G.P. en 1938.)

* *Things & A man asleep* (*Two Novels by G.P.*), édition américaine de la publication faite en Grande-Bretagne chez Collins Harvill (1990) David R. Godine, Publisher (Boston). ISBN 0-87923-857-7

* Réédition, chez Balland, d'*Un cabinet d'amateur* avec, en couverture, "Le musée imaginaire" de Georges Rohner (1977). Mais pourquoi l'éditeur a-t-il tenu à prévenir le lecteur, sur la quatrième de couverture, qu'il s'agit du "récit d'une fausse affaire de tableau", d'une "histoire de faussaire" ou encore d'une histoire où "le vrai et le faux s'imbriquent" ? Le dessein de G.P. n'était-il pas de tenir le lecteur en haleine jusqu'à la dernière page du texte avant d'en livrer le fin mot ?

* Ela Bienenfeld nous annonce, pour 1991, la réédition des *Choses* et - tenez-vous bien !! - des *Revenentes*, chez Julliard.

* On annonce de plus la publication de *Théatre I* au Japon, de *W* au Brésil, de *Je suis né* et *L'infra-ordinaire* en Allemagne.

PUBLICATIONS, ARTICLES, ETUDES

* Philippe Lejeune: *La memoire et l'oblique - Georges Perec autobiographe*. Un recueil de quatre communications ("Dire l'indicible", Colloque de Londres 1988 ; "W ou le souvenir d'enfance", séminaire Perec 1987 ; "Lieux", séminaire ITEM 1989 ; "Je me souviens", colloque de Limoges 1990), Paris, P.O.L. 1991. ISBN: 2-86744-196-X

* Martine Schneider : *Les Choses-Espèces d'espaces : Georges Perec* - Résumé analytique, commentaire critique, documents complémentaires, coll. "Balises" (dir. par Henri Mitterand) Nathan, 1991.

* Anna Maria Battaglia: "Georges Perec: L'indicible vers quoi tend désespérément le désir d'écrire", in: *L'effetto autobiografico* (Scritture e lettura del soggetto nella letteratura europea - à cura di Edda Melon), coll. *Variétés* n°3, Tirrenia Stampatori, Torino 1990.

* Paule Berda, secrétaire générale du Cercle Bernard Lazare et organisatrice de la "Journée Georges Perec" du 25 juin 1989 publie dans les *Cahiers Bernard Lazare* n°125-126 (1990) les comptes-rendus des communications de Robert Bober, Eric Beaumatin, Marcel Bénabou, Philippe Lejeune, Claude Burgelin, Jacqueline Lévi-Valensi, Jean-Pierre Winter, Vincent Bouchot et Harry Mathews.

* Stella Béhar: "*Les Choses*: prolégomènes à une anthropologie moderne", in: *Proceedings of the First Annual Languages and Literature Conference* (Duleep C. Deosthale, ed.), University of California, Los Angeles 1990.

* Gianni Celati : "Palomar, la prosa del mondo", in: *Alfabeta*, 1984, n°59, pp 7-8. (Sur Italo Calvino, *Palomar*, Georges Perec, *Espèces d'espaces* et Lino Gabellone, *Gioco del mondo senza giocatori*).

* Slojan Celic : "Pièces d'un puzzle biographique" (il s'agit d'un tapuscrit (en français) découvert dans les piles de papiers de l'Association, ne portant ni date ni lieu. Si quelqu'un peut nous indiquer d'où ça sort...)

* Jean-François Chassay: "Contrainte, rhétorique et littérature", in: *Spirale* (périodique culturel québécois), mars 1990 (sur *53 jours* et *L'infra-ordinaire*).

* Guy Chouraqui: "Deux oeuvres méconnues de Georges Perec: *Les Mots Croisés*, Tomes I et II", avec, en encadré: "L'ombre portée de la Shoah", ainsi qu'un " Mots croisés " de G.P., in: CAES Info (Comité d'action et d'entraide sociale du CNRS) n°13/14, septembre 1989, pp 14-17.

* Jean Duvignaud: "P (comme) Perec", in: *L'Almanach de l'hypocrite* (Le théâtre en miettes), Editions Universitaires, coll "Théâtre", De Boeck-Wesmael, Bruxelles 1990. Par "hypocrite", l'auteur entend "aussi le livre où l'on trouve, au fil des mois ou des lettres de l'alphabet, des recettes ou des souvenirs". Ainsi le souvenir d'un comité de lecture de pièces radiophoniques amène-t-il J.D. à se demander: "Où sont les notes qu'il rédigeait avec un soin minutieux, sur Sarraute, Duras et bien d'autres?"

* Carlos Grasa: "Borradores. Notas. Apuntes" (sur *53 jours*), in: *Texturas* (Nuevas dimensiones del texto y de la imagen) n°1, 1990, Vitoria (Espagne).

* Laurent Milesi: "La variante joycienne et pérecquienne (sic): études contrastives", à paraître in *L'écriture et ses doubles.* Genèse et création textuelle (Editions CNRS).

* Manet van Montfrans: "Georges Perec: Het rijk van de beperking", in: *De Gide* (n° spécial: "Suriname"), 153e année, n° 10/11, 1990.

* Bernard Magné: "Du pépère au pervers: le jeu des repères chronologiques dans *La Vie mode d'emploi* de Georges Perec"
* Geneviève Mouillaud-Fraisse: "Le récit du survivant et ses paradoxes dans *W ou le souvenir d'enfance*".
Ces deux communications doivent paraître in: *Actes du 2e Colloque International de Narratologie* "Temps et récit romanesque" (organisé par le Centre de Narratologie Appliquée, Université de Nice), Publications de l'Université de Nice, 1991.

* Jacques Neefs, "Queneau, Perec, Calvino: Création narrative et explorations logiques", in: *Beiträge zur romanischen Philologie*, XXV, 1986, Heft 2, pp 205-209.

* Paul Renard, "Périls du sommeil romanesque", in: *Revue des Sciences humaines*, t. LXV, n° 194, Avril-juin 1984, pp 31-50. (Il y est question, assez brièvement, d'*Un homme qui dort*.)

* Anne Roche, "L'effort pour rendre l'autre fou", in: *La Quinzaine littéraire* n° ????. Il s'agit d'une présentation synthétique des dernières parutions, notamment de *53 jours*, *de l'Entretien avec Gabriel Simony* et de *L'infra-ordinaire*, ainsi que des *Perecollages* de Bernard Magné. Anne Roche y avoue n'avoir "rien compris" aux "243 cartes postales en couleur véritables", une lacune que Bernard Magné s'est empressé, entretemps, de combler avec sa pertinence habituelle le 15 décembre 1990 au cours du séminaire Georges Perec.

A L'UNIVERSITE

* Jean-Jacques Bertharion: "Introduction au parcours d'un espace textuel: *La vie Mode d'emploi* de Georges Perec". Mémoire de Maîtrise, Université de La Sorbonne-Nouvelle, UER de Littérature et Linguistique française, juin 1990, sous la direction de Christiane Moatti.

* Colette Caillard-Previtali: "La littérature combinatoire: tentative de description". Mémoire de Maîtrise, Université de Toulouse le Mirail, UFR de Lettres, Langages et Musique, octobre 1990, sous la direction de Bernard Magné.

* Nathalie Caillibot:
- "Lecture de l'intertextualité et de l'autoreprésentation dans *La vie Mode d'emploi* de Georges Perec". Mémoire de DEA "Littérature et civilisation française", Université de Haute-Bretagne, sous la direction de Mme Dugast.
- "Catalogue des allusions et citations repertoriées dans *La vie Mode d'emploi*".
Il est très étonnant que l'article d'Ewa Pawlikowska, "Post-scriptum: figures de citations et allusions dans *La vie Mode d'emploi*" (*Texte en main* n° 6, 1986) ne soit pas mentionné dans le texte (ni dans le catalogue) alors qu'il est manifestement à la base de ce travail ; il figure seulement (quoique incorrectement cité) dans la "bibliographie". Etrange procédé par ailleurs que ce "plan" qui ne figure qu'après une "introduction générale" de 10 pages ; et ceci, sans référence de pagination. Tout cela ne facilite pas la lecture.

* Nathalie Escande: "L'écriture homophonique dans l'oeuvre de Georges Perec". Mémoire de maîtrise, Université de Toulouse-Le-Mirail, octobre 1990, sous la direction de Bernard Magné.

* Marc Jové: "Jeux duels, île: Formes du double dans *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec". Mémoire de Maîtrise, Université de Toulouse-le-Mirail, UER de Lettres Modernes, juin 1990, sous la direction de Bernard Magné.

* Anne-Sophie de Monsabert: "L'effet-dictionnaire dans *Un Cabinet d'amateur*". Mémoire de D.E.A., Université Paris VII - Jussieu, sous la direction de Jean-Yves Pouilloux.

* Christina Prono: "Rêve et littérature: *La boutique obscure* de Georges Perec". Tesi di Laurea in Lingua e Letteratura Francese, Universita degli Studi di Torino, Facolta di Lettere e Filosofia, 1989/90, sous la direction de Lionello Sozzi.

* Ana Roman y Castander:
- "Procédés spatiaux d'écriture dans l'oeuvre d'Italo Calvino et Georges Perec". Mémoire de DEA, Université de Paris X Nanterre, septembre 1990, sous la direction de Mme Claude de Grève.
- "Relaciones transtextuales; procedimientos espaciales de reescritura en la obra de Georges Perec y Jean Lahougue". "Trabajo" (mémoire de maîtrise ?), Universidad del Pais Vasco, septembre 1990, sous la direction du Dr. Antonio Altarriba. Le travail comporte, outre un document principal de 125 pages, deux énormes annexes constituées de copies d'exemples de "transtextualité".

* Julien Roumette: "Le temps dans *La vie Mode d'emploi* de Georges Perec". Mémoire de DEA, Université de Jussieu Paris VII, STD, année 1989/90, sous la direction de J.-Y. Pouilloux.

* Philippe Sourroubille: "Les réglages numériques dans l'oeuvre de Georges Perec". Mémoire de Maîtrise, Université de Toulouse-Le-Mirail, octobre 1990, sous la direction de Bernard Magné.

MANIFESTATIONS

* *La Poche Parmentier* *

* Représentation par quatre comédiens psychiatres, le 1er novembre 1990, à Poitiers, dans le cadre des 20e Journées nationales de l'Association française des psychiatres d'exercice privé. Un article à ce sujet, paru dans le journal médical bi-hebdomadaire *Le Généraliste* du 30/10/1990 (et communiqué à l'Association par J.P.Biausser) cite le Dr. Paul Derôme, l'un des comédiens psychiatres: "*Nous utilisons dans cette pièce l'expérience de notre mémoire pour nous souvenir d'un texte qui ne parle que d'oubli. Actuellement, les théories sur la mémoire changent. D'après Gérald Edelman, nous réinventons notre passé; ce que nous sortons de notre mémoire est différent de ce que nous y avons mis.*"

* Représentation les 7, 8, 9 et 12 décembre 1990, par la Compagnie Théâtrale *L'Empreinte*, à la Maison de Quartier de Cergy Saint-Christophe, dans une mise en scène signée Marc-Ange Sanz.

* Représentation au mois de janvier 1991, par "L'Atelier de l'Estrade" (mise en scène de Jean-Jacques Maufras), en Normandie (article paru dans Paris-Normandie, le 21/1/1991 et aimablement communiqué à l'Association par Jacques Gaudier).

* *L'Augmentation* *

* Représentation, les 6 et 7 octobre 1990, lors du *Festival d'Asti* en Italie du Nord, dans la mise en scène d'Alessandro Marinuzzi, par la troupe du *Centro Servizi Spettacoli* d'Udine (la traduction est signée Enrico Groppali). Reprise de la même pièce à Udine, les 8, 9, 10 et 11 novembre 1990. Au printemps,

des représentations sont prévues en Toscane, à Milan et a Vérone. A l'automne, à Rome, peut-être ...

* Représentation, les 11 et 14 décembre 1990, à la Salle des conseils du CNAM (Paris 3e), dans une mise en scène de Marc-Ange Sanz, par le "groupe THEATRE".

****

* Après l'avoir créé à Sotteville-les-Rouen, Jacques Gaudier, membre de l'Association, a repris, à la rentrée, au Théâtre Maxime Gorki du Petit Quevilly, le *Perec Pêle-mêle* constitué d'une suite de textes puisés dans l'ensemble de l'oeuvre de G.P. et joué par les élèves du Club-Théâtre du Lycée des Bruyères. L'Association a apporté sa participation sous la forme d'une petite exposition. Le spectacle a ensuite été donné, lors d'un voyage du groupe en Grèce, à Athènes.

* Représentation, du 19 février au 3 mars, au CRT (centro di ricerca per il Teatro) à Milan, d'un spectacle intitulé "L'ammazzaparole" (*dedicato a Georges Perec*), dont les personnages sont entre autres, Georges P., Serge Valène, Percival Bartlebooth, Corinne Grifalconi, Signora Appenzzell, dans une mise en scène d'Annalisa Bianco.

* Daniel Besnehard s'est inspiré, pour sa pièce "L'ourse blanche" (donnée en décembre 1990 au Nouveau Théâtre d'Angers, mise en scène de Claude Yersin) des *Récits d'Ellis Island*.

* A signaler également Trois minutes quarante (!?) de *La vie Mode d'emploi*, dans un spectacle intitulé "*A croquer*", donné en janvier au théâtre Saint-Georges (Paris 9e), avec Catherine Arditi, Brigitte Fossey, Robert Fortune).

* En novembre 1990, , à l'occasion de la soirée-anniversaire des 3000 ans de l'OuLiPo, dans la Petite Salle de Beaubourg, projection d'un curieux document vidéo sorti des archives de l'INA: "Georges Perec interviewant Jacques Roubaud".

AUDIO-VISUEL

*** Le 10 octobre 1990, reprise d'*Un homme qui dort*, d'abord au cinéma "L'Entrepôt" à Paris (14e) et pour cinq semaines, mais dans d'autres cinémas en banlieue et en Province également. Bernard Queysanne, Carole Roussopoulos (directrice de l'Entrepôt) et la société "Les Films de l'Atalante" et leur attachée de presse Marie-Christine Damiens ont eu la délicate attention d'associer (!!) l'Association à leur initiative. Malheureusement, leur dossier de presse contenant les principaux articles de *Libération*, *Le Monde*, *La revue du cinéma* etc. n'indique pas toujours les dates de parution - une facheuse lacune pour nos documentalistes !

* Une rétrospective "Les images de Georges Perec" avec la contribution de l'I.N.A. devait avoir lieu à la même occasion, mais n'a finalement pas pu se faire. Nous l'attendons donc toujours. En attendant, vous pouvez vous procurer la cassette vidéo des *Récits d'Ellis Island* (voir Parutions).

*** Diffusion sur la Sept, en février 1991 du :

> *"Film sur Georges Perec (7 mars 1936 - 3 mars 1982)"*
> de Catherine Binet.
> Première *partie* : "Te souviens tu de *Gaspard Winckler* "
> Deuxième *partie* : "Vous souvenez-vous de *Gaspard Winckler*"

Cette coproduction INA/FR3/LaSept a été diffusée les 14, 17 et 21 février (première *partie*) et les 21, 24 et 28 février (deuxième *partie*). Les membres de l'Association étaient conviés, le mardi 19 février, à une projection au Club de l'Etoile (Paris 17e). Pour ceux qui regretteraient de ne pas capter La Sept, signalons qu'ils auront le plaisir de voir ce très beau film sur FR3 probablement à la rentrée 91-92.
Parmi les premières réactions dans la presse, nous avons relevé un papier de Jean-Pierre Dufreigne dans *L'Express* du 14

fevrier 1991, qui reproche aux deux films - assez stupidement, il faut le dire - de n'être accessible qu'aux intimes de l'oeuvre, tandis que pour les autres ils relèveraient de la "géographie incompréhensible". Il cite Harry Mathews rappelant que G.P. disait souvent "*Chiant comme la mort*" pour conclure que "*l'hommage risque de le prendre au mot.*" L'article de J-P.D. en tout cas, remplit parfaitement les conditions requises.
A l'opposé, Jean-Didier Wagneur dans *Liberation* du 21 février 1991 parle d'une "*image juste de l'auteur de* La Vie mode d'emploi" et profite de l'occasion donnée pour presenter au passage l'essai de Philippe Lejeune (cf. PARUTIONS)

*** Nous avons reçu de Dominique Lurcel la cassette audio de son spectacle *Choses communes* (donné en juillet 1990 à Avignon) enregistré et diffusé sur France-Culture le 24/9/1990.

* Programmation, le 4 juin 1990, au *Hessischer Rundfunk* (RFA) d'une émission intitulée "Literatur als Puzzle. Georges Perec und die avantgardistische Literaturwerkstatt Oulipo", de Bernd Kuhne, devenu entretemps membre de l'Association. Le texte de présentation précise que "G.P. était sans doute l'oulipien à la fois le plus créatif et le plus productif".

REFERENCES, ALLUSIONS, CITATIONS

* Jean-Yves Tadié, dans *Le roman au XXe siècle* (Paris, Belfond 1990), mentionne à plusieurs reprises G.P.. Selon lui, l'absence du nom du narrateur de la "*Recherche*" sur plus de 3000 pages "*vaut bien les lipogrammes de G.P.*" (p.63). Par ailleurs il compte Perec, à côté de Queneau, Cortazar et Calvino, parmi les "novateurs farceurs" qu'il distingue toutefois des "novateurs tragiques" (p.189), par exemple Broch et Hesse.

* Eugen Helmlé, traducteur (oh ! combien) méritant de l'Oeuvre de G.P. en langue allemande, a produit, pour la radio de la Sarre (*Saarländischer Rundfunk*) un texte radiophonique inédit, "Le diable dans la bibliothèque", sous le titre "Der Teufel in der Bibliothek". On remarque, parmi les personnages, le narrateur "Eugène", l'auteur "Georges Perec", le metteur en scène "Achilles Burnachs", les bruiteurs "Marcel" et "Gaston" ainsi que le président de la Société pour la protection des métaux non-ferreux.

* John Lee nous signale que *The Guardian* a publié dans sa rubrique "Notes & Queries" la question (d'un lecteur ?) qui veut savoir s'il est possible d'écrire un roman de 50 000 mots sans utiliser la lettre "e". La réponse (par Glyn Jones, London NW 10) mentionne bien entendu "*La Disparition* by Georges Perec", tout en regrettant qu'aucune tentative n'ait été faite de traduire le roman en anglais. John Lee est (entre autres) l'auteur d'une excellente traduction de *La Disparition*, intitulée "*Vanish'd*", malheureusement inédite.

* Laurent Guillopé cite *Still life/Style leaf* dans un article "Sur les codes à barre EAN" (in : *Cahiers Gutenberg* n°5, Mai 1990, spécial congrès Gutenberg 1990).

* Jacques Drillon cite G.P. dans les pages de son remarquable *Traité de la ponctuation française*, coll. *Tel*, Gallimard, 1991. Ce livre méritant votre attention pleine et complète, nous vous laisserons découvrir où, et comment. Mais cette lecture est un tel délice...

* Bernard Preel, dans *La société des enfants gâtés* (Paris, La Découverte, 1989), présente G.P., dans *Les choses*, comme une sorte de porte-parole d'une jeunesse s'en prenant "*au matérialisme étriqué d'une société (...) se vouant à la consommation obligatoire*".

* Le critique du *Year's Work in Modern Language Studies*, 1985, présente le *Dictionnaire des personnages de Vian* de Gilbert Pestureau (Paris, Bourgois 1985) comme "very much a work in its own right. Vian rewritten by Perec".

* Sylvain Roumette, dans *Lettre à un aveugle sur des photographies de Robert Doisneau* (Le tout sur le Tout, Le temps qu'il fait, 1990), présente ce qu'il appelle une "rencontre troublante" entre *VME* et certaines photos et textes du photographe Robert Doisneau. Il mentionne en particulier un photo-montage de ce dernier représentant un immeuble dont on aurait enlevé la façade ... et il "*ne peut s'empêcher de se demander si Perec (en) avait eu connaissance*": or une reproduction dudit photo-montage se trouve précisément dans les dossiers manuscrits de *La Vie...* ! Mais la "rencontre" se poursuit: Sylvain Roumette constate également que Maurice Duval, personnage du *Vin des rues* de Robert Doisneau, "*n'a d'autre activité que de peindre le jour une aquarelle sur une toile cirée qu'il lave chaque soir dans la Seine*" - Affaire à suivre ...

* Dans un livre intitulé *Asahi Shuppan Sha* aux Editions scolaires japonaises, deux extraits d'*Espèces d'Espaces*.

* Claude Gagnière, dans *Au bonheur des mots, Encyclopédie souriante ...* cite, à l'article "Lipogramme", l'"Histoire du lipogramme" de G.P., et démontre "le génie de Perec" en citant la version lipogrammatique du célèbre sonnet de Baudelaire intitulé "Recueillement". Il conclut: "*Décidément*, Une lettre qui manque et tout est de Perec !, *comme n'a pas dit Lamartine. Sans doute Georges Perec voulait-il se venger de cette lettre qui revient à quatre reprises dans son nom !* ". (D'autres citations de G.P. à l'article "Mots croisés").

* Franca Zanelli nous signale que dans *Tuttolibri*, le supplément littéraire de *La Stampa* du 8 septembre 1990, un article sur Roland Barthes signé Alain Elkann mentionne G.P. a propos de l'influence de *Mythologies* sur *Les choses*.

* C'est anecdotique, mais ça fait tout de même un drôle d'effet: Bernard Géniès, dans le *Nouvel Observateur* n°1364 du 27/12/1990, surtitre son compte-rendu de *La Mezzanine* de Nicholson Baker: "Un Perec américain". Qu'est-ce que ça veut dire, au juste ? Que le "Perec" est une espèce, rare, mais dont on peut, si on a de la chance, rencontrer des exemplaires un peu partout dans le monde ? L'auteur attribue la comparaison à l'éditeur (Julliard), lequel parle, sur la couverture, d'"*improbable rejeton de Perec Queneau et Nabokov...*"). Dans *Le Monde*, on a pu lire naguère des articles parlant d'un "Perec des planches" (il s'agissait de Valère Novarina). Le "Perec" serait-il à la mode (d'emploi) ?

* *Le Français aujourd'hui* n°89 (mars 1990) publie un supplément intitulé "Eléments pour une pédagogie du groupement de textes". Gérard Langlade du Lycée Clément Marot de Cahors y présente (pp.6-8) un G.T. "Des maisons de roman" dans lequel (vous l'aurez deviné) il propose la lecture thématique comparée du *Père Goriot*, de *Madame Bovary*, de *L'Assommoir* et de *La Vie mode d'emploi*.

NOUS AVONS RECU

⁑ de Jérôme Clément, président de La Sept, les cassettes du *Film sur Georges Perec* de Catherine Binet (voir Audio-visuel)

⁑ de Marcel Bénabou un merveilleux travail typographique réalisé par des élèves typographes et intitulé VROIR DE TERATURE TENTIELLE (par N. Aupetit, O. Brunot, F. Bony, M. da Silva, O. Guillaumy, S. Jauneau et N. Taubes) - reproduisant des textes oulipiens (dont "What à man!" de G.P.) et édité en hommage à Guy Lévid Mano. (Achevé d'imprimer sur les presses de l'Ecole Estienne en 1986.)

⁑ Geneviève Follaci nous a envoyé le n°21 (janvier 1989) d'un bulletin intitulé *Papiers Mâchés* (de l'URFIST PACAC Sciences & Techniques BU Droit à Nice, dont elle est l'unique rédactrice) qui présente sur sa une 15 "je me souviens" tirés du domaine de la "recherche documentaire" ; l'auteur est manifestement un fanatique de l'informatique puisqu'elle écrit : "je me souviens que le Macintosh naquit en 1984" et un "je me souviens du temps où les micro-ordinateurs n'existaient pas".

⁑ Alessandro Marinuzzi continue à nous envoyer régulièrement toutes sortes de traces de Perec en Italie, et pas seulement des critiques concernant sa mise en scène de *L'aumento*; ainsi, dans le n°9 de *L'indice dei libri del mese* (novembre 1990) Andrea Battistini, dans un compte-rendu de *L'utopia discontinua. Saggio su Italo Calvino* (Garzanti, Milano 1990), oppose-t-il "*lo scrittore-ortolano di Perec*" cultivant selon les saisons différents légumes, au "*scrittore-uccello che nel giudizio metaforico di Moravia ripete sempre, a ben guardare, lo stesso verso*". Or, n'est-ce pas là méconnaître le caractère profondément dialectique du "*projet d'écriture dans lequel je ne ré-écrirai jamais deux fois le même livre, ou, plutôt, dans lequel, ré-écrivant chaque fois le même livre, je l'éclairerai*

chaque fois d'une lumière nouvelle" tel que le définissait Perec dans *L'ARC*, p.3 ?

⁑ Manet van Montfrans a pris la peine de brancher son magnétoscope le 7 janvier 1991 sur le passage d'une émission de la télévision éducative néerlandaise, sur Georges Perec et la mémoire. L'Association a également reçu une cassette VHS de la part des deux réalisatrices, qui ont pu réaliser leur émission grâce à son concours et celui d'Ela Bienenfeld.

⁑ Serge Raysséguier de Toulouse nous communique un extrait du *Midi Libre* du 11/2/91. Sous le titre *Funeste lettre E*, au sein d'articles consacrés à la Guerre du Golfe, on peut lire : "*S'ils sont surchargés de travail, les médecins militaires américains établiront des priorités dans le traitement des blessés. (...) ceux des blessés qui ont les chances les plus faibles de survivre seront soignés en dernier. La lettre E (pour* expected to die *: mourra probablement) sera inscrite sur leur front avec un crayon gras.*"

⁑ Eric Beaumatin a complété notre collection d'éditions de *La vie Mode d'emploi* par une édition du *Club France Loisirs*, 1979, ISBN 2-7242-0500-6
Curieusement, la présentation de l'auteur sur le rabat de la jaquette mentionne, comme seul exemple des "textes autobiographiques", *La boutique obscure*, mais ne parle pas du tout de *W ou le souvenir d'enfance*.

VARIA

⁑ Nous avons appris par voie de presse - *Le Monde* du 22 décembre 1990 - que "*grâce aux efforts de David Bellos*" on a pu retrouver, en Yougoslavie, un exemplaire de *L'attentat de Sarajevo* de Georges Perec. Tout en nous réjouissant de la nouvelle (et en attendant de pouvoir lire le texte) nous

invitons les amateurs de se reporter au compte-rendu de l'Assemblée Générale (p. 19) pour connaître les réflexions que cette curieuse manière de faire circuler l'information a inspirées à certains membres de l'Association.

****

NOUVEAUX ET ANCIENS ADHERENTS

Les nouveaux adhérents voient-ils un inconvénient à ce que nous fassions apparaître leurs coordonnées dans le bulletin ?

Les anciens adhérents sont-ils d'accord pour que les leurs soient communiquées, par exemple au téléphone, histoire de mettre en relations des perecquiens d'une même région (en Province ou à l'étranger) ?

Ces deux questions nous ayant été posées à plusieurs reprises, nous attendons donc les suggestions et/ou objections des intéressés afin de décider de la conduite à tenir à l'avenir.

Par ailleurs, les personnes dont les noms suivent figurent dans nos fichiers sans leurs coordonnées actuelles.

S'ils se reconnaissent et/ou s'ils sont reconnus, merci de nous aider à mettre à jour notre répertoire.

Il s'agit de :

Jean-Michel Depret ; Dominique Bertelli ; Jean-François Ballevre ; Katja Rech ; Henri Harismendy ; Beata Jalowiecka ; Jean-Pierre Laurent ; Pascale Millot ; Francis-Noël Thomas ; Alain Heurtier

Enfin, rappelons à tous les adhérents qu'une permanence se tient à leur disposition **le jeudi de 14h30 à 17h30**, au siège de l'Association, Bibliothèque de l'Arsenal, 1, rue de Sully 75004 Paris - 42 72 19 09 - Métro Sully-Morland

ASSOCIATION GEORGES PEREC

Assemblée générale annuelle ordinaire
du
12 janvier 1991

Compte rendu

0. L'Assemblée Générale annuelle ordinaire de l'Association Georges Perec s'est tenue le douze janvier mil neuf cent quatre-vingt-onze à la Bibliothèque Pierre-Albouy de l'Université Paris VII sous la présidence de Jean-Yves Pouilloux, qui déclare la séance ouverte à quinze heures dix.

• Divers points d'ordre sont réglés préalablement à la discussion, dont l'ajout à l'ordre du jour du renouvellement statutaire de la moitié sortante du Conseil d'Administration (malencontreusement omis sur les convocations) et la désignation d'Eric Beaumatin pour tenir le secrétariat de séance.

• Soixante-douze membres sont présents ou représentés.

1. Le secrétaire Hans Hartje présente un rapport d'activité explicitement non moral, quoique complet et détaillé, de la vie de l'Association au cours de l'année 90 et de sa présence dans les diverses manifestations Perec qui se sont déroulées pendant cette période. L'essentiel de ces informations ont été données ou le seront dans le *Bulletin* de l'AGP, mais rappelons tout de même les deux expositions d'Eaubonne et de Cergy-Pontoise, le tournage dans nos locaux d'une séquence d'une émission littéraire de Dumayet et Bober pour la Sept (Eugen Helmlé y est interrogé sur son travail de traducteur de *La Disparition*), l'exposition "Pièces d'échecs" de la BN, le Colloque de Limoges, la première de *L'Aumento* mis en scène par Alessandro Marinuzzi au Festival d'Asti (l'AGP y était représentée par Paulette Perec et Hans Hartje), le spectacle d'Yves Barbaut ("J'aime bien vivre à Paris mais parfois non", notamment présenté à Malakoff), l'expo-spectacle "OuLiPo" à l'Ecole Polytechnique de Palaiseau, le tournage dans nos locaux de séquences destinées à alimenter une émission sur Georges Perec pour la télévision éducative néerlandaise (RVU : Mmes Janssen et Griens), les activités du séminaire Georges Perec, les publications (*Bulletins* n°s 17 et 18, *Cahiers* n° 4, Actes du colloque de Londres sous le titre *Parcours Perec*, parution en novembre du recueil *Je suis né*)) etc.

Hans Hartje rappelle également quelques-uns des principaux projets de l'année 91, notamment les manifestations prévues autour de Georges Perec à Florence (également sur Queneau et Calvino. Sans doute fin avril. Organisation : Brunella Eruli) et Milan (au mois de mai, si tout se déroule comme prévu, avec quatre spectacles, dont *L'Aumento* de Marinuzzi, une *Poche Parmentier* et une *Boutique Obscure*).

• Interviennent à titre complémentaire : Marcel Bénabou, qui donne lecture d'un courrier de Jacques Gaudier détaillant les représentations en Grèce de l'animation "Perec pêle-mêle" qu'il a créée à Sotteville-lès-Rouen; Eric Beaumatin, pour signaler la production au festival *off* d'Avignon l'été dernier d'un spectacle intitulé *Choses communes*, montage

de textes de prose essentiellement tirés de *Penser/Classer* et mis en scène par Dominique Lurcel (cette création a également été diffusée sur France-Culture); Marcel Bénabou une nouvelle fois pour rendre compte de son voyage aux journées d'*enigmistica* qui se tenaient à Capri et qui ont notamment vu naître un OP(ificio) de LE(tteratura) PO(tenziale) [*sic*] composé des plus prestigieux spécialistes italiens des jeux de lettres et d'esprit et qui s'est donné pour première tâche la publication d'une "Biblioteca di Letteratura Potenziale" dont, comme de juste, le volume inaugural consiste en une transposition ultramontaine des *Ulcérations* de Georges Perec, par Ruggero Campagnoli et sous le titre suggestif d'*Edulcorante*. Bernard Magné en revendique bruyamment un exemplaire avant de présenter à son tour une publication prochaine, celle du cinquième volume des *Cahiers Georges Perec* aux Editions du Limon : il s'agira d'une monographie consacrée aux hétérogrammes de Georges Perec, préparée en collaboration avec Mireille Ribière. Hans Hartje, enfin, signale la sortie imminente du recueil d'études de Philippe Lejeune chez POL : *La Mémoire et l'oblique. Georges Perec autobiographe*. Sont également prévus pour cette année : *Les Revenentes* (réédition plus qu'attendue) et les *Actes* du colloque de Limoges. Bernard Magné précise, en réponse à une inquiétude de Marcel Bénabou, que le n° Perec d'*Etudes Littéraires* (Québec : Université Laval) devrait être sorti : pas de nouvelles, bonnes nouvelles.

Roland Brasseur souhaitantsavoir quelle politique mène l'Association en matière d'acquisition de publications, il lui est répondu que l'on tente évidemment de se procurer tout ce qui paraît mais que, budgétairement parlant, cela devient de plus en plus insignifiant (sauf acquisitions rétrospectives) dans la mesure où l'AGP est désormais suffisamment connue pour que les publications lui parviennnent (presque) systématiquement en service de presse. Raymond Fermas demande que soit réactualisé le catalogue des ouvrages diffusés par l'Association. Hans Hartje annnonce la sortie, le 26 janvier, d'une version vidéo commercialisée des *Récits d'Ellis Island*.

David Bellos prévoit un peu de retard pour le n° Perec de la *Review of Contemporary Fiction* (peut-être début 92...) et signale être l'auteur d'un chapitre sur Perec dans le livre de Léon Roudiz, *14 French Writers* (Dalkey Archive Press), récemment paru dans l'Illinois. Hans Hartje annonce la publication prochaine chez Bollati Boringhieri de la version italienne de *Théâtre I* (traductions différentes de celles qui seront jouées bientôt). Helmlé fait part de la tenue fin septembre à Hambourg de deux journées Perec : l'une autour de ses *Horspiele* et l'autre plus généralement littéraire; sa traduction de *L'Infra-ordinaire* est en cours, et les éditions Plasma ont publié, dans une collection dirigée par Jurgen Ritte, sa version du *Voyage d'hiver*. Il prévoit également la diffusion en septembre ou octobre de *Le Diable dans la bibliothèque* (pièce radiophonique inédite) à la Saarländische Rundfunk.

• Hans Hartje informe le public de la triste histoire des boites (110 boites destinées à recevoir les documents du fond manuscrit de Georges Perec à l'Arsenal, commandées à la maison Cauchard et livrées par celle-ci, mais à refaire pour cause d'erreur de fabrication) et livre une statistique des plus intéressante, non moins qu'inattendue : au cours des onze mois d'ouverture en 1990, la permanence hebdomadaire que l'AGP tient le jeudi a reçu environ cent cinquante visites !

• Hans Hartje, Eric Beaumatin et Paulette Perec ont rencontré en octobre Mmes Cabannes et Gautrot, de la BPI du Centre Georges-Pompidou, lesquelles leur ont soumis le projet d'une exposition Perec à cette même

BPI, opération relativement importante et propice à la confection d'un ensemble itinérant d'exposition à louer clés en mains à des établissements de province, souvent demandeurs. L'instruction de ce projet suit actuellement son cours sous la responsabilité de Hans Hartje.

• MICROFILMS : Hans Hartje rappelle que Christian Ramette a présenté aux responsables de l'Association M. Lavergne, spécialiste des questions de microfilmage et consultant international en la matière, qui a proposé une possibilité de sponsorisation du microfilmage des manuscrits Perec par une société américaine. On rappelle également que l'AGP s'est vu attribuer pour ce même projet 40.000 FF. par le CNL. Le Conseil d'Administration s'est réuni à ce sujet le 19 mai.

La proposition de M. Lavergne, exposée par Paulette Perec, est des plus intéressantes mais difficile à réaliser : prêt de deux machines (l'une pour les documents en feuilles, l'autre pour les supports reliés) pendant le temps nécessaire, à charge pour l'Association de procéder aux manipulations nécessaires. Malheureusement, il faudrait pour cela une personne à plein temps pendant un an, en gros, et cela constitue une trop lourde charge pour nous. D'autre part, les locaux ne se prêtent guère à l'accueil d'un tel matériel, ni la disponibilité des responsables de l'AGP. Une évaluation du programme de microfilmage a été menée par P. Perec, H. Hartje, J. Neefs, C. Chauchard et F. Ménard, ainsi que des demandes de devis à des sociétés spécialisées, pour qu'il soit enfin possible de discuter en termes précis et comparatifs. Christian Ramette et Eric Beaumatin font remarquer que ces propositions peuvent être réadaptées et qu'il ne faudrait pas oublier les problèmes d'assurance. L'impossibilité pratique d'accepter un tel parrainage ne doit pas faire penser que tout soit perdu du côté de la société qui s'était offerte : il suffit de négocier avec eux une participation de portée équivalente sous d'autres formes.

Jacques Neefs demande si le fait d'organiser un microfilmage des documents à l'extérieur des locaux ne simplifierait pas le problème de la distinction entre supports volants et supports reliés. Il demande également s'il faut prévoir de demander au CNL un complément de subvention pour financer au bout du compte le total de l'opération (les devis reçus tournent autour de 100000 FF.). Pour Eric Beaumatin, bien que cette demande de subvention ait effectivement été présentée comme une première tranche de financement, il est préférable de chercher à s'en sortir autrement : outre les 40.000 FF. du CNL et le parrainage à déterminer de quelque société de microfilmage, l'idéal serait d'aller solliciter, d'une façon générale, les entreprises privées. Il rêve depuis longtemps de faire intervenir la biscuiterie LU. Paulette Perec rappelle qu'il faut aller vite, et Marcel Bénabou rapporte que, justement, lors du dernier colloque Queneau de Thionville, ayant visité à titre récréatif et militant une exposition consacrée au fameux petit beurre, il en a profité pour prendre langue avec un responsable de la maison LU et tisser ainsi les premiers rapports d'une collaboration prometteuse.

2. Marcel Bénabou présente un rapport financier comprenant notamment le bilan 1990 des finances de l'Association (cf. annexe). Jacques Neefs et Eric Beaumatin interviennent pour commenter l'importance du reliquat qui apparaît dans ce tableau. Christian Ramette estime, compte tenu du niveau qu'atteignent ces sommes, qu'il est urgent de procéder à des placements SICAV, autrement rémunérateurs que le livret A et en gros aussi souples.

Il se chargera d'étudier la question, ce dont l'assemblée se félicite par avance.

3. Le rapport d'activité est adopté à l'unanimité. Le rapport financier est adopté à l'unanimité moins une abstention, ainsi que la proposition de ne pas augmenter le taux des cotisations.

4. QUESTIONS DIVERSES.

• Le président Pouilloux donne lecture d'une lettre de Jacques Lederer, accompagnée de la copie d'une lettre envoyée par ce même Jacques Lederer à David Bellos. Il rappelle les faits : on pouvait lire dans *Le Monde* du 22.12.90 un entrefilet (lu à haute voix pour l'Assemblée par Raymond Fermas) déclarant que Bellos avait retrouvé en Yougoslavie, chez le peintre Srbinovic, le manuscrit d'un texte réputé perdu, *L'Attentat de Sarajevo*. La surprise, pour bien des membres de l'Association, fut grande, et assortie chez d'aucuns d'une irritation réelle devant la diffusion par la grande presse d'une information dont des amis proches de Georges Perec n'avaient pas été gratifiés, ni les responsables de l'AGP, depuis longtemps engagés dans une collaboration importante aux travaux de Bellos. C'est le cas de Lederer, qui, abondamment sollicité par lui - et particulièrement concerné par la période "yougoslave" de Perec -, regrette de se voir ainsi traité.

David Bellos dit avoir répondu à Jacques Lederer et voilà tout. Paulette Perec revient sur l'inélégance du procédé visant à tenir à l'écart de cette information de nombreuses personnes associées à ces travaux, au bénéfice d'une stratégie médiatique innécessaire. Bellos répond que l'AGP ne serait pas la seule à pouvoir prétendre à de tels privilèges, qu'il avait des obligations envers ses informateurs et que, notamment, Srbinovic souhaitait qu'il fût le plus publiquement possible établi qu'il était le propriétaire du document en question et que, enfin, il (Bellos), s'était borné à prévenir personnellement les personnes citées dans ce roman ainsi que celles strictement intéressées en droit. Marcel Bénabou demande pourquoi Bellos n'a pas écrit à l'AGP pour lui communiquer sa trouvaille. David Bellos soutient qu'il l'a fait, et Hans Hartje précise qu'en effet l'Association a reçu de la part de Bellos... une photocopie de l'article du *Monde*.

Jacques Neefs souhaite savoir ce qu'il en est du manuscrit lui-même. Il en existerait trois photocopies à diffusion restreinte.

• Après ces échanges aigres-doux, Hans Hartje annonce que Mme Rachel Kamelgarn, documentaliste du collège d'Etampes, a pris contact avec l'Association et lui a fait part de son souhait que ce CDI porte le nom de Georges Perec, ainsi que de faire apposer une plaque commémorative dans le hall de l'établissement.

• Paulette Perec lance un appel aux bonnes volontés qui seraient disposées à aider par leur travail ou leur présence au fonctionnement de l'Association. Hans Hartje attend, lui, des propositions inventives pour le projet d'exposition au centre Georges-Pompidou.

5. Renouvellement de la moitié sortante du Conseil d'Administration. Ne se représentaient pas : Bernard Magné et Jean-Yves Pouilloux. Etaient candidats : Jacques Roubaud, Harry Mathews, Christian Ramette, Philippe Lejeune, Bianca Lamblin, Jacques Lederer. Il est procédé au vote à bulletin secret, au terme duquel les six candidats obtiennent soixante-douze voix sur soixante-douze suffrages exprimés (sauf Ramette, qui a l'élégance de

n'en obtenir que soixante-et-onze), et Jean-Yves Pouilloux - pourtant non-candidat -, une.

Le Conseil d'Administration 1991 se compose donc de : F. Baumatin, M. Bénabou, C. Chauchard, P. Getzler, H. Hartje, B. Lamblin, J. Lederer, P. Lejeune, H. Mathews, J. Neefs, C. Ramette, J. Roubaud.

Le Conseil a désigné en son sein un Bureau de trois personnes qui dirigeront exécutivement l'Association : Jacques Neefs (président), Hans Hartje (secrétaire), Christian Ramette (trésorier).

Sur quoi le président-désormais-honoraire Pouilloux, jusqu'à présent bien vu de l'intendance de l'établissement qui l'emploie et tenant fort à ce qu'il en soit longtemps ainsi, procède à une levée précipitée de la séance pour pouvoir enfin faire évacuer ce local fort abusivement occupé. Il sont les dix-sept heures et la foule militante court s'éparpiller sur les trottoirs. Rideau.

BILAN
de
l'exercice 1990

RECETTES :

Reliquat de l'exercice 1989	29.536,67
Subvention CNL	40.000,00
Cotisations	22.950,00
Revente publications à membres AGP	9.355,85
Total avoir	101.839,52

DEPENSES :

Achat de publications	7.946,00
Frais colloque et séminaire	4.404,66
Reprographie, bulletin, papeterie	6.316,65
PTT	6.254,25
A reporter sur avoir 1991	76.917,96
Total doit	101.839,52

• **Note** : ces comptes sont clos le 10 janvier 1991, date à laquelle le reliquat de l'exercice 1990 se répartissait entre les caisses suivantes :

Compte courant	14.781,69
Livret A	61.352,12
Liquide	784,15
Total bilan excédentaire de l'exercice :	76.917,96

PEREC EN ITALIE

Un colloque intitulé "*Il gioco della letteratura*" (Calvino, Queneau, Perec) se tiendra à Florence au Palazzo Medici Riccardi du 6 au 8 mai 1991.

Il se développera sur trois axes :
- "Scriptor Ludens"
- "Scriptor mathematicus"
- "le forme del gioco".

En plus de nombreux intervenants italiens, on pourra y entendre des communications de MM. Eric Beaumatin, Hans Hartje, Jacques Jouet, Philippe Lejeune et Harry Mathews.

Le 7 mai, des ateliers seront organisés autour de l'OplePo (équivalent italien de l'autre).

Organisation : Brunella Eruli. Tél : **19 39 55 233 65 19**
Reservations hôtelières au **19 39 55 21 99 51**

****

Le *Théatre Franco Parenti* de Milan organise durant tout le mois de mai 1991 une manifestation " Per Perec".

Y seront représentees : *L'augmentation*, *La poche parmentier*, et des spectacles composés à partir de *La boutique obscure* et de *Je me souviens*. De nombreuses soirées-débats completeront la manifestation.

Contacts : **19 39 2 54 65 896** (au théatre) ou en appelant Anne Schoonbrodt au **19 39 2 54 50 044** ou **54 57 174**.